

Los Principios de retórica de Aftonio con anotaciones de Juan de Mal Lara. Introducción, edición, traducción y notas: María Dolores García de Paso Carrasco, Trinidad Arcos Pereira, María Elisa Cuyás de Torres, Gregorio Rodríguez Herrera. Madrid: Ediciones Clásicas, 2021. 363 pp., ISBN 978-84-7882-876-0

Este libro pone al alcance de los lectores un completo trabajo realizado por el grupo de investigadores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria que llevan lustros estudiando, entre otras cosas, los *progymnasmata*, como se puede comprobar, sin más, repasando la bibliografía que incluye la obra, además del respaldo de un Proyecto de Investigación del Plan Nacional, específico para este trabajo, y de otro Proyecto de Investigación (puente), que figuran en la página de créditos.

Consta de una Introducción (pp. 9-70), donde se estudian en primer lugar «1. Juan de Mal Lara. 1.1. Datos biográficos. 1.2. La biografía de Pedro Pacheco (1599); 2. Las ediciones de Aftonio: traducciones y comentarios», apartado que se subdivide en «2.1. La edición de los *In Aphthonii Progymnasmata Scholia* de 1567; 2.2. Los *In Aphthonii progymnasmata Scholia*. Características generales de la obra» (objetivo y estructura; fuentes; nómina de autores; citas y referencias; contenidos; los *progymnasmata* de Juan de Mal Lara); «2.3. El pensamiento pedagógico de Juan de Mal Lara», y finaliza con una página (la 52) donde se presenta «2.4. Nuestra edición» más una amplia y muy útil «2.5. Bibliografía», en dos bloques: «Fuentes primarias» (pp. 53-62) y «Estudios y monografías» (pp. 62-70).

Sigue la edición *Johannis Mal Laræ in Aphthonii Progymnasmata Scholia* (pp. 71-185) y la traducción: «Principios de retórica de Aftonio con anotaciones de Juan de Mal Lara» (pp. 187-328), el enunciado de cuyos contenidos basta aquí para conocer el esquema de la obra: «Poema dedicatorio a D. Álvaro de Portugal; Retrato de Juan de Mal Lara pintado por Bautista Vázquez; Prefacio a los *Progymnasmata* de Aftonio; Autores con los que se ejemplifican las *Anotaciones* a Aftonio; Adagios que se encuentran en estas *Anotaciones*; A los lectores sobre la traducción de Aftonio; Prolegómenos a los Catorce *progymnasmata*; Las circunstancias; Anotaciones a los *Progymnasmata* de Aftonio (I. Fábula; II. Narración; III. *Chria* o *usus*; IV. Sentencia; V. *Destructio* o *Subuersio*; VI. Confirmación o aseveración; VII. Lugar común; VIII. Elogio; IX. Vituperación; X. Comparación; XI. Etopeya; XII. Descripción; XIII. Tesis; XIII. Propuesta de ley); Autor anónimo sobre la Retórica; Epítome de los *Progymnasmata* de Aftonio; Epítome de las figuras».

Cierran unos Índices, que constan de un completo y muy útil Glosario de Autores (pp. 331-358), basado «en la bibliografía citada en este estudio» más dieciséis fuentes específicas, tanto antiguas (la *Biographie Universelle, Ancienne e Moderne* editada por L.G. Michaud y publicada en París [a partir del año 1811], o *A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*, editado por W. Smith y publicado en Boston entre 1813 y 1893) cuanto recientes, como la edición de 2016 de *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, a cargo de E.N. Zalta, todas (excepto *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, de los editores P.G. Bietenholz y T.B. Deutscher, Toronto, 1987) con su correspondiente acceso en Internet. Sigue un «Índice onomástico y topográfico», que «recoge los nombres de personas y lugares citados por Mal Lara» (pp. 359-362) y, finalmente, un «Índice de ilustraciones», con indicación de la procedencia de cada una de las cinco que adornan el libro (p. 363).

El trabajo está realizado con competencia y acierto y lleva detrás, sobre todo en las muy abundantes notas, un considerable esfuerzo de investigación, encaminado a facilitar múltiples informaciones, que contribuyen sin duda a un mejor conocimiento del tema en general y de la obra aquí editada en particular.

La Introducción ofrece datos sobre Juan de Mal Lara, desde su nacimiento, en 1524 o 1527, hasta su muerte en febrero de 1571 y, por supuesto, de sus obras. En cuanto al sofista Aftonio, autor del original griego, se destaca la gran importancia que tuvieron en el Renacimiento sus *Progymnasmata*, «facilitada, además, por la existencia de las tempranas traducciones al latín del texto

griego» (p. 19), empezando por la de Rodolfo Agrícola, que salió de prensas en 1532 y es la que utiliza Mal Lara en la primera parte (pp. 71-168), dedicada, como la segunda (*Epítome de los Progymnasmata*, pp. 169-179), a D. Álvaro de Portugal, Conde de Gelves; la tercera es el *Epítome de figuras* (pp. 180-184), que Mal Lara dedica a sus discípulos.

Según leemos en la pág. 52, «La edición va acompañada de dos aparatos», el primero con «las fuentes que se encuentran en el texto y son literales. El segundo es el aparato crítico que solo recoge las correcciones obligadas para la fijación del texto, pues se trata de una edición única». El resultado es coherente con estos planteamientos.

En cuanto a la traducción, una de las partes que en un trabajo como este se presta más a objeciones o comentarios, porque cada uno tiene la suya, es correcta en líneas generales y fácil de seguir. Solo encuentro algunos descuidos de diversa índole y se me ocurren algunas sugerencias, que tal vez podrían mejorar el texto. Por ejemplo, en la pág. 188 faltan los dos últimos versos de los dísticos dirigidos al Conde de Gelves y, en la siguiente, el que comenta la ilustración de Bautista Vázquez se podría haber traducido manteniendo el juego de palabras, recurso tan frecuente en este tipo de textos: *lumine uiuo* sería mejor «con viva luz» y el pentámetro «a fin de que viva para todos yo, a quien Dios se lo dio todo»; abajo, en el verso donde se alude a la cigüeña, falta un «la» precisamente delante de ese sustantivo; en la 226, ocurre lo mismo con el «Pues» que abre el tercer dístico y se vierte *inuidet ... homini* por «envidia al hombre» cuando el sujeto es el dios Marte: parece más adecuado mantener aquí el sentido originario del verbo: «mira con malos ojos» o similar; en la 233 «es malo que haya muchos reyes, que solo uno sea rey», al repetir «que», separado de lo anterior por coma, la traducción queda ambigua; la frase que cierra el original tiene un imperativo: *rex unicus esto*; por lo tanto, sería mejor eliminarlo: «solo uno sea rey» o «haya un solo rey»; en la 202 se ha escapado una '-n' que hace agramatical la frase «entre los rétores se llamaban *progymnasmata* a algunas prácticas de discursos»; lo mismo sucede en la 228 «se llaman sentencias a aquellas que tienen...». Como se ve, minucias que, aun cuando se podrán ampliar, no ensombrecen el resultado de tantas páginas bien traducidas.

Respecto a las notas, que, insisto, evidencian un considerable trabajo de investigación, cabe añadir algo, que debió de escaparse en la recopilación de «fichas», cosa normal dado el volumen de la información manejada: así, en la n. 41 de la pág. 196, respecto a la expresión *manibus pedibusque* se podría indicar, como además hacen normalmente los editores del libro, la referencia del texto terenciano (*Andr.* 161) que, entre otras cosas recoge Erasmo en el Adagio I IV 15, titulado precisamente *Manibus pedibusque*; en la n. 153 de la pág. 219, no cuesta mucho precisar, en línea con lo que también hacen por lo general los editores, que el texto de Tácito está en ann. 11,31; en la n. 181, pág. 226, a propósito de las cualidades de la narración, Cicerón, en efecto, las denomina *quasi lumina* (en partit. 19), pero se podría añadir que el texto del pasaje está tomado al pie de la letra precisamente del comentario de Strebæus a esta obra. También he visto algún descuido; por ejemplo, siendo lo normal a lo largo de todo el trabajo traducir los nombres latinos de los lugares de impresión, Lyon aparece como *Lugduni*, vgr. en la n. 94, pág. 207: «se publica en Lugduni», o en la 633, pág. 322 «la edición de Lugduni». De nuevo detalles sin mayor trascendencia.

En conclusión, un trabajo fundamental, apoyado en un muy notable despliegue de informaciones y comentarios, que van más allá del objetivo inmediato, para conocer los planes de formación planteados por Juan de Mal Lara, como señalan los autores con la mira puesta no en los profesores, sino en los estudiantes y su adquisición de competencias para expresarse, tanto de palabra como por escrito, desde luego en latín, pero también en su lengua vernácula.

Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez
Universidad de Córdoba
ca1romam@uco.es